

中南财经政法大学

2010 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题 B 卷

专业名称: 外国语言学及应用语言学 科目名称: 语言学、文学与翻译

方向名称: 科目代码: 819

注: 所有试题答案均须写清试题序号做在答题纸上, 凡在试题纸上答题, 答案一律无效。

Part One Linguistics

I. Identifying Sentences (10 points)

Direction: Examine each of the following sentences carefully from the perspective of linguistics, and then mark your judgment with truth (T) or falsity (F) on your answer sheet.

1. The IPA chart was designed by the International Phonetic Association since 1868.
2. /m,n,l/ are all syllabic consonants.
3. Halliday's linguistic potential is similar to the notions of langue and competence.
4. Syntactically speaking, English, Chinese, German and Thai are all SVO languages.
5. The linguistic study of language planning is called institutional linguistics.
6. In the semiotic triangle, there is no direct relationship between symbol and referent.
7. Prediction of a sentence is identical to the proposition of the sentence.
8. Iranian belongs to Indo-European language family.
9. Linguistic competence is one variety of cultural competence.
10. Teaching syllabus is the planning of a course of institution.

II. Defining Proper Terms (12 points)

Direction: Your answer for each should be no less than 50 words.

1. Ferdinand de Saussure (4 points)
2. Text corpus (4 points)
3. English (4 points)

III. Answering Questions (28 points)

Direction: Your answer for each should be no less than 100 words.

1. According to your English learning experience or English teaching experience, can you make your comments on the task-based language learning (TBLL), also known as task-based language teaching (TBLT)? (10 points)
2. What are the basic elements of conceptual blending? (9 points)

3. What is illocutionary act? And what are the Classes of illocutionary acts? (9 points)

Part Two British and American Literature

- I. Define the following literary terms: (15 points)

1. epic (5 points)
2. narrator (5 points)
3. tragedy (5 points)

- II. **Read the following lines and answer the questions: (15 points)**

One word is too often profaned
For me to profane it,
One feeling too falsely disdained
For thee to disdain it;
One hope is too like despair
For prudence to smother,
And pity from thee more dear
Than that from another.

I can give not what men call love;
But wilt thou accept not
The worship the heart lifts above
And the Heavens reject not, —
The desire of the moth for the star,
Of the night for the morrow,
The devotion to something afar
From the sphere of our sorrow?

1. Who is the author of this famous poem? What is the theme of it? (5 points)
2. Paraphrase “One word is too often profaned
For me to profane it,
One feeling too falsely disdained
For thee to disdain it;” . (5 points)
3. Comment on the writing style of the poem. (5 points)

- III. **Answer ONE of the following questions: (20 points)**

1. Comment on the language style of modernist writers, using examples from what you have read.
2. Comment on the “Stream of Consciousness” school of novel in English literature.

Part Three Translation

- I. **Direction: Translate the following passage into Chinese by using proper translating strategies and methods. Write your answer on the ANSWER SHEET. (35 points; 40 minutes)**

A poem compresses much in a small place and adds music, thus heightening its meaning. The city is like poetry; it compresses all life, all races, and breeds, into a small island and add

music and the accompaniment of internal engines. The island of Manhattan is without any doubts the greatest human concentrate on earth, the poem whose magic is comprehensible to millions of permanent residents but whose full meaning will always remain elusive. At the feet of the tallest and plushiest offices lie the crummiest slums. The genteel mysteries housed in the Riverside Church are only a few blocks from the voodoo charms of Harlem. The merchant princes, riding to Wall Street in their limousines down the East River Drive, pass within a few hundred yards of the gypsy kings; but the princes do not know they are passing kings, and the kings are not up yet anyway—they live a more leisurely life than the princes and get drunk more consistently.

Manhattan has been compelled to expand skyward because of the absence of any other direction in which to grow. This, more than any other thing, is responsible for its physical majesty. It is to the nation what the white church spire is to the village—the visible symbol of aspiration and faith, the white plume saying that the way is up. The summer traveler swings in over Hell Gate Bridge and from the window of his sleeping car as it glides above the pigeon lofts and back yards of Queens looks southwest to where the morning light first strikes the steel peaks of midtown, and he sees its upward thrust unmistakable: the great walls and towers rising, the smoke rising, the heat not yet rising, the hopes and ferments of so many awakening millions rising—this vigorous spear the presses heaven hard.

II. Direction: Translate the following passage into English by using proper translating strategies and methods. Write your answer on the ANSWER SHEET. (15 points; 20 minutes)

那是动乱的第二年吧，我被划进了“黑帮”队伍里。我在那长长的“黑帮”队伍里倒不害怕，最怕的是游斗汽车开到自己的家门口，这一招太损了。嗨，越害怕还越有鬼，有一次汽车就真的开到了家门口。那八旬的老母亲看到了汽车上的我，嘴抖了几抖，闭了眼睛，扶着墙，身子像泥一样瘫了下去。妻子竟忘了去扶持母亲，站在那儿，眼睛都直了，跟个傻子一样。